

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Jouedi, 10 février 1921.

N^o 8.

Donnerstag, 10. Februar 1921.

Arrêté grand-ducal du 10 février 1921, concernant la fixation des prix de relaiement de la farine fournie par l'Etat aux boulangers et autres intermédiaires de la vente en détail.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires en vue de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 décembre 1920, concernant la fixation des prix de relaiement de la farine fournie par l'Etat aux boulangers et autres intermédiaires de la vente en détail;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêté :

Art. 1. L'arrêté grand-ducal susdit du 30 décembre 1920 est rapporté.

Art. 2. Le prix de relaiement de la farine fournie directement par l'Etat est fixé, à partir du 12 février 1921, comme suit :

Großh. Beschluß vom 10. Februar 1921, betreffend Festsetzung der von Bäckern und anderen Wiederverkäufern für das vom Staat gelieferte Mehl zu zahlenden Preise.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, das der Regierung die nötigen Vollmachten verleiht zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. Dezember 1920, betreffend Festsetzung der von Bäckern und andern Wiederverkäufern für das vom Staat gelieferte Mehl zu zahlenden Preise;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der oben erwähnte Großh. Beschluß vom 30. Dezember 1920 ist aufgehoben.

Art. 2. Ab 12. Februar 1921 kostet das vom Staat gelieferte Mehl:

a) pour la farine relaissée aux boulangers pour la panification à fr. 147,50, si l'expédition peut être faite par wagon sur demande collective d'un groupe de boulangers d'une ou de plusieurs localités et à fr. 148, si l'expédition doit être faite par colis sur demande individuelle d'un boulanger.

b) à fr. 148,50 pour la farine relaissée à d'autres intermédiaires, si l'expédition peut être faite par wagon sur demande collective d'un groupe d'intermédiaires d'une ou de plusieurs localités, et à fr. 149, si l'expédition doit être faite par colis sur commande individuelle d'un intermédiaire.

Art. 3. Il sera bonifié par l'État aux boulangers ou autres intermédiaires, du chef des quantités de farine et de pain se trouvant en leur possession, le 12 février 1921, à 8 heures du matin, avant l'ouverture du magasin, la différence entre l'ancien et le nouveau prix de relaiement de la farine resp. entre l'ancien et le nouveau prix de vente en détail du pain.

A ces fins, ils devront indiquer à l'Office d'achat et de répartition, par lettre recommandée à la poste, expédiée le 12 février 1921, les quantités de farine servant à la panification pour autant qu'elles ont été fournies par l'Office d'achat et de répartition, ainsi que les quantités de pain en provenant, se trouvant aux dates et heures prédésignées en leur possession, exprimées en kilogrammes tant pour la farine que pour le pain.

Ne sont pas à comprendre dans cette déclaration les quantités de farine fournies par le commerce libre ni les quantités de farine exotique fournies par l'Office d'achat et de répartition.

Les déclarations dont l'expédition en temps utile n'est pas justifiée par le bulletin de recom-

a) für die Bäcker zur Brotbereitung 147,50 Fr. bei waggontweiser Lieferung auf Kollektivbestellung an eine Gruppe von Bäckern derselben Ortschaft oder verschiedener Ortschaften, und 148 Fr. bei Stückgutendung auf Einzelbestellung eines Bäckers;

b) für andere Wiederverkäufer 148,50 Fr., bei waggontweiser Lieferung auf Kollektivbestellung an eine Gruppe von Wiederverkäufern derselben Ortschaft oder verschiedener Ortschaften, und 149 Fr. bei Stückgutendung an einen einzelnen Wiederverkäufer.

Art. 3. Der Staat vergütet den Bäckern und andern Wiederverkäufern für die Brot- und Mehlmengen, die am 12. Februar 1921, acht Uhr morgens, vor Ladenöffnung, in ihrem Besitz sind, die Differenz zwischen dem bisherigen und dem neuen Abgabepreis des Mehles bzw. zwischen dem bisherigen und dem neuen Detailverkaufspreis des Brotes.

Zu diesem Zweck müssen sie der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale mittels eingeschriebenen, am 12. Februar 1921 bei der Post aufzugebenden Briefes die von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale gelieferten Brotmehlmengen sowie das von denselben herrührende Brotquantum angeben, das sich an oben festgesetzten Datum und Stunde in ihrem Besitz befindet, und zwar müssen die Angaben sowohl für Brot wie für Mehl nach Kilogrammgewicht erfolgen.

In diese Erklärung sind die vom Freihandel gelieferten Mehlmengen sowie die von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale gelieferten Quantitäten exotischen Mehles nicht einzubegreifen.

Kann nicht durch Vorlage der Postquittung nachgewiesen werden, daß die betreffende Er-

mandation postale seront, en cas de contestation, réputées non expédiées.

Art. 4. A défaut de présentation de cette déclaration en temps utile resp. en cas de présentation d'une déclaration fautive, les intéressés seront passibles d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à trois ans ou de l'une de ces peines seulement.

De plus, les intéressés seront exclus de la livraison ultérieure de farine par l'Etat et la fermeture du magasin pourra être ordonnée par le Directeur général du service afférent.

Art. 5. Notre Directeur général de l'Agriculture et de prévoyances sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 février 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'Agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WABA

Arrêté grand ducal du 10 février 1921, concernant la fixation du prix de vente en détail du pain et de la farine.

Nous CHARLOTTE, par la grace de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.

Vu la loi du 15 novembre 1914, modifiant ou complétant les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays, durant la guerre;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand ducal du 6 août 1920,

klärung rechtzeitig aufgegeben wurde, so gilt, im Zweifelsfalle, daß sie unterliehen ist.

Art. 4. Interessenten, die die verlangte Erklärung nicht rechtzeitig abgeben, bezw. falsche Angaben machen, werden mit Geldstrafen von 26 bis 3000 Fr. und Gefängnis von 8 Tagen bis zu drei Jahren oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Des weiteren werden sie von der Mehlbelieferung durch den Staat ausgeschlossen und haben die Schließung ihres Geschäftes durch den zuständigen General-Direktor zu gewärtigen.

Art. 5. Unser General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 10. Februar 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*
R. de Waba.

Großh. Beschluß vom 10. Februar 1921, betreffend die Festsetzung der Detailverkaufspreise für Brot und Mehl.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, das der Regierung die nötigen Vollmachten verleiht zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend die Festsetzung von Verkaufs höchstpreisen für Gegenstände des täglichen Bedarfs;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom

concernant le régime de la récolte de blé en 1920;

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 décembre 1920, concernant la fixation du prix de vente en détail du pain et de la farine;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, concernant l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté grand-ducal susdit du 30 décembre 1920 est rapporté.

Art. 2. Le prix de vente du pain et de la farine en détail est fixé, à partir du 12 février 1921, à fr. 1,40 le kilogramme de pain et fr. 1,70 le kilogramme de farine.

Art. 3. Les boulangers et autres intermédiaires, qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs à ceux fixés à l'art. 2 du présent arrêté, seront punis des peines comminées par la loi prévisée du 28 novembre 1914.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 10 février 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

6. August 1920, betreffend die Bewirtschaftung der Getreideernte für das Jahr 1920;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. Dezember 1920, betreffend die Festsetzung der Detailverkaufspreise für Brot und Mehl;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 17. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der oben erwähnte Großh. Beschluß vom 30. Dezember 1920 ist abgerufen.

Art. 2. Vom 12. Februar 1921 ab ist der Detailverkaufspreis des Brotes auf 1,40 Fr., der des Mehles auf 1,70 Fr. das Kilogramm festgesetzt.

Art. 3. Bäcker und andere Wiederverkäufer, die höhere als die in Art. 2 gegenwärtigen Beschlusses festgelegten Preise verlangen oder annehmen, werden mit den im vorerwähnten Gesetz vom 28. November 1914 angedrohten Strafen bestraft.

Art. 4. Unser General-Director des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Berg, den 10. Februar 1921.

Charlotte.

Der General-Director des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,

R. de W a h a.

Avis. — Consulats.

Par arrêté grand-ducal du 21 janvier 1921, M. François *Nothomb*, licencié en sciences commerciales à Bucarest, est nommé consul du Grand-Duché à Bucarest.

Luxembourg, le 4 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
REUTER.

Avis. — Consulats.

Par arrêtés grand-ducaux du 28 janvier 1921, ont été nommés consuls du Grand-Duché MM. Pierre *Kranz* à Chicago pour les États de Illinois, Wisconsin, Indiana, Ohio et Iowa, et Émile *Ferrant* à Minneapolis pour les États de Minnesota, North Dakota, South Dakota, Montana, Wyoming et Idaho.

Par arrêté grand-ducal du même jour M. Eugène *Hoss* est nommé vice-consul du Grand-Duché à Chicago.

Luxembourg le 4 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
REUTER.

Avis. — Consulats.

Par arrêtés grand-ducaux du 26 janvier 1921, ont été nommés consuls du Grand-Duché MM. François *Baumon*, industriel à Cologne pour les régences de Cologne et de Coblenz, et E. Rich *Cuepper*, industriel à Aix-la-Chapelle pour les régences d'Aix-la-Chapelle et de Düsseldorf.

Luxembourg, le 4 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
REUTER.

Bekanntmachung. — Konsulate.

Durch Großh. Beschluß vom 21. Januar 1921 ist Hr. Franz *Nothomb*, Lizentiat der Handelswissenschaften zu Bukarest, zum Konsul des Großherzogtums zu Bukarest ernannt worden.

Luxemburg, den 4. Februar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. — Konsulate.

Durch Großh. Beschlüsse vom 28. Januar 1921 sind zu Konsuln des Großherzogtums ernannt worden die HH. Peter *Kranz*, zu Chicago für die Staaten Illinois, Wisconsin, Indiana, Ohio, und Iowa, und Emil *Ferrant* zu Minneapolis, für die Staaten Minnesota, Nord Dakota, Süd Dakota, Montana, Wyoming und Idaho.

Durch Großh. Beschluß vom selben Tage ist Hr. Eugen *Hoss* zum Vize-Konsul des Großherzogtums zu Chicago ernannt worden.

Luxemburg, den 4. Februar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. — Konsulate.

Durch Großh. Beschluß vom 26. Januar 1921 sind zu Konsuln des Großherzogtums ernannt worden die HH. Franz *Baumon*, Industrielle zu Köln, für die Rheinland-Regierungsbezirke Köln und Coblenz, und E. Rich *Cuepper*, Industrielle zu Aachen, für die Rheinland-Regierungsbezirke Aachen und Düsseldorf.

Luxemburg, den 4. Februar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Avis. — Service sanitaire.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 15 janvier au 1^{er} février 1921.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 15. Januar bis zum 1. Februar 1921 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Varole.	Méningite infectieuse.	Affections puerpérales.
1	Luxembourg.	Luxembourg-ville ..	»	4	»	3	»	»	1
		Mutfort.....	»	»	»	4	»	»	»
2	Capellen.	Steinfort.....	»	»	»	1	»	»	»
3	Esch-sur-l'Alzette.	B ttembourg.....	»	»	»	1	»	»	»
		Differdange.....	»	1	»	»	»	»	»
		Mondercange.....	»	»	»	1	»	»	»
4	Mersch.	Ecfferdange.....	»	1	»	»	»	»	»
		Lintgen.....	»	2	»	»	»	»	»
5	Clervaux.	Clervaux.....	»	4	»	»	»	»	»
6	Diekirch.	Diekirch.....	»	»	»	1	»	»	»
7	Wiltz.	Enschorange.....	»	2	»	»	»	»	»
		Surré.....	»	2	»	»	»	»	»
		Totaux.....	»	16	»	11	»	»	1

Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 3 février 1921, l'association syndicale pour la construction de chemins d'exploitation « Beim Kolbaum » etc., à Hagen, dans la commune de Steinfort, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Steinfort.

Luxembourg, le 3 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 3. Februar 1921, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen „Beim Kolbaum“ usw. zu Hagen, Gemeinde Steinfort, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaft aktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariat von Steinfort hinterlegt.

Luxembourg, den 3. Februar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*

R. de W a h a.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 20 décembre 1920, le conseil communal de Differdange a augmenté les taxes de corbillard à percevoir dans cette commune. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 2 février 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
E. REUTER.

Avis. Règlement communal.

En séance du 20 décembre 1920, le conseil communal de Differdange a modifié le règlement sur la conduite d'eau de cette commune.

Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 2 février 1921.

*Le Ministre d'Etat
Président du Gouvernement,*
E. REUTER.

Bekanntmachung. — Gemeindevorgement.

In seiner Sitzung vom 20. Dezember 1920, hat der Gemeinderat von Differdingen die in dieser Gemeinde zu erhebenden Leichenwagen-taxen erhöht. - Diese Wänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 2. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
E. Neuter.

Bekanntmachung. - Gemeindevorgement.

In seiner Sitzung vom 20. Dezember 1920, hat der Gemeinderat von Differdingen das Reglement über die Wasserleitung dieser Gemeinde abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 2. Februar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
E. Neuter.